

文章编号: 2095-0365(2011) 01-0097-05

基于美国当代英语语料库的 词汇典型搭配教学

王健燕

(桂林理工大学 外国语学院, 广西 桂林 541004)

摘要: 词汇教学是语言教学的基础,而词汇的真实意义和用法需要通过其典型搭配得以揭示。在语言课堂内,教师可以充分利用美国当代英语语料库典型搭配检索功能来开展词汇教学活动,帮助指导学习者掌握词汇的语境意义,从而在语言产出方面最大程度接近本族语者的语言使用标准。

关键词: 美国当代英语语料库; 典型搭配; 词汇教学

中图分类号: G633; H319

文献标识码: A

一、典型搭配与词汇教学

词汇是任何语言体系的核心基础,能否准确恰当地使用词汇是作为衡量英语学习者语言产出能力的重要尺度之一。有实证研究显示:词汇知识和词汇能力是其它语言能力得以发展的前提,词汇学习应处于语言学习的中心地位,作用最为关键^[1]。针对词汇教学,不少学者明确指出了搭配(collocation)的重要意义——如果学习者能够掌握大量的词汇搭配,那么在语言交际中就能将其作为预制模块,而不需要每次都对词语进行重新组合。

搭配(collocation)一词最早由英国语言学家 Firth 在 1969 年确立,然而在此之前他就曾经提到过“可以通过与之搭配的词而知晓一个词的意义”^[2]。词与词之间有些搭配是比较典型的,比如 financial burden 而非 economic burden, commit 总和 murder, suicide 等词连用,这一类典型搭配(typical collocations)是在长期的语言习惯基础上逐步固定下来的,成为构成词汇意义的一种重要方式和手段。换一句话说,典型的词汇搭配可以从搭配的概率及共现频率方面来确定,词汇搭

配的典型性取决于搭配的概率属性。一般而言,词汇搭配按组合自由度的高低可以分为自由搭配(free collocations)、半受限制的搭配(semi-restricted collocations)和受限制的搭配(restricted collocations,例如成语 hit the sack)三种类型,而中间一类,即半受限制的搭配给学习者造成的困难最大,因为学习者可创造很多的组合,而这些组合往往受到母语的影响,学习者很可能自我创造出不恰当的组合,从而造成交际障碍^[3]。

国外学者普遍认为,语言知识的获得和语言能力的提高是通过扩大学生的词块、提高词汇搭配能力和有效地掌握最基本词汇和语言结构而实现的。国内研究者对于词汇的典型搭配也提出过类似的见解:“选择和使用典型的词语搭配是区别本族语者自然流利的语言输出和非本族语者标记语言的重要特征”^[4]。而段士平的实证研究则揭示出学生在词汇习得过程中,“词汇组块”策略运用偏低,搭配知识掌握不足,导致词汇深度习得中出现“高原现象”,产出性词汇滞后于接受性词汇,学生产出能力低下^[5]。因此,典型搭配教学应当作为词汇教学的一部分,掌握词汇的典型搭配,可以帮助学习者在语言交流中提取这些预置词语

组块,使词汇产出更趋于本族语者的言语表达标准,从而最大程度地实现语言的准确性和流利程度。

二、美国当代英语语料库

语料库是按照一定的语言原则,运用随机抽样的方法,收集自然出现的连续的语言,运用文本或话语片段而建成的具有一定容量的大型电子文本库。语料库有三个基本特点:

(1) 语料库中存放的是在语言的实际使用中真实出现过的语言材料;

(2) 语料库是以电子计算机为载体承载语言知识的基础资源;

(3) 真实语料需要经过加工(分析和处理),才能成为有用的资源。

语料库语言学的发展为语言研究开辟了一个新的领域,词汇搭配及其在语言产生、语言理解和语言学习中的重要作用无疑处于该领域的中心地位。计算机对于语料库中所收集到的大量真实情况下使用的语言,能够快捷准确地检索词义以及词的用法分布,这一点对学习者的词汇习得有着重要启示。可以说,“语料库不仅能为语言学习提供丰富的学习材料、学习方法,而且能传达先进的学习技术和学习理念”^[6]。目前许多包括英语以及其他语言在内的大型通用、专门用途语料库已在互联网上作为免费资源公开发布,对外语教学与科研领域的发展起到积极促进作用,其中,美国当代英语语料库 COCA (Corpus of Contemporary American English) 就是一个很好的例证。

美国当代英语语料库是美国 Brigham Young University 的 Mark Davies 教授开发的美国最新当代英语语料库,是唯一一个大规模的美国英语平衡语料库。COCA 具备了一个成功语料库的三项最基本条件:规模(size)、速度(speed)和词性标注(annotation)^[7]。目前 COCA 网络语料库收集到的真实文本数据涵盖 4 亿词汇、时间跨自 1990 年;自 2008 年语料库发布以来,使用人群包括语言学家、教师、翻译以及其他相关科研人员。语料库数据平均分布在口语、小说、畅销杂志、报纸和学术期刊等五大类型领域,并且仍在不断更新中。美国当代英语语料库的网络界面可以就关键词和短语的模糊或准确词形、词根、词性、任意组合等进行自定义搜索;最关键的一点在于,它允许使用者搜索在关键词(或词组) 10 个词范围

内的词语搭配情况,并且搜索结果将按照搭配的共现频率高低依次排列(排列越靠前则搭配越典型),以方便检索者对该词(或词组)的典型搭配有一个清晰直观的了解。

三、美国英语语料库检索及语料的教学运用

在实际课堂教学中,为了能让学习者理解新学词汇的使用语境和使用规则,教师可以充分利用英语语料库的搭配检索功能罗列相关词汇的一些高频搭配,帮助学习者有针对性地记忆单词并掌握其真实语境下的典型用法。在接下来的论述中,笔者将以美国当代英语语料库为检索工具,结合大学英语教材《新世纪 大学英语综合教程》第 2 册中的一些单词为代表。Unit 3 中, genuine, veteran, bleak, manual; Unit 4 中, ample, uneasy; Unit 6 中, humble, expertise; Unit 7 中, unparalleled, assess。解释说明该语料库的检索方法及检索结果如何在词汇教学活动中使用。

在进入 COCA 网站(<http://www.american-corpus.org/>)之后,页面左侧可见定义检索栏(如图 1),首先在“DISPLAY”选项中选择“LIST”,意味着检索出来的搭配词将以直观的列表形式、按实际语言交际中的共现频率高低顺序依次排列,排序在前的便是被检索词的典型搭配。随后在“WORD(S)”框中可以输入要查询的关键词(如: genuine),在“COLLOCATES”对话框中选择以 genuine 为中心其左 4 个词和右 4 个词范围内的搭配情况——如果不限定搭配词的词性,则系统直接以星号(*)泛指所有词进行检索,或者可以按需要在“POS LIST”中选择具体条件来限定所考查搭配词的词性(例如代码:[nn*],[v*],[j*],[r*]等;具体可参阅该语料库网络使用教程)。在此教学活动中一般无需详细对比词汇使用场合的不同,因此可以在“SECTIONS”下均选择“IGNORE”;如果勾选“SECTIONS”右边的“SHOW”选项,则检索结果将以数字说明每一搭配分别在 COCA 口语、小说、杂志、报纸和学术期刊五个子语料库中的各自分布情况。完成上述自定义设置之后,点击“SEARCH”,系统便可开始自动检索。

因篇幅所限,直接从上述词汇的检索结果中挑选出一些具备词义代表性的典型搭配,显示在表 1 中。

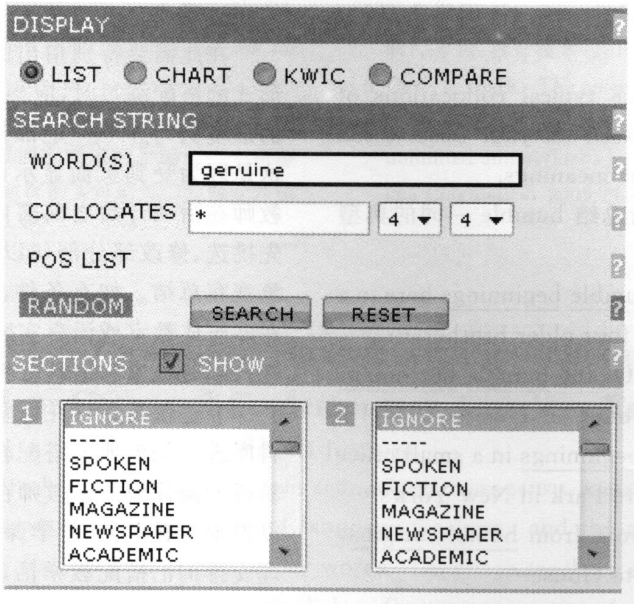


图 1 COCA 页面检索栏

表 1 词义相关的典型搭配

genuine	~ concern; ~ interest; ~ article	uneasy	~ feeling; ~ relationship; ~ silence; ~ peace
veteran	(the World) War (II/ I) ~ ; Vietnam ~ ; ~ teachers; ~ players	humble	~ beginnings; ~ origins; (in one's) ~ opinion; ~ pie
bleak	~ future; ~ picture; ~ outlook; ~ prospects	expertise	technical ~ ; (one's) area (of) ~ ; knowledge (and) ~
manual	~ labor; ~ transmission; ~ recount; owner's ~	unparalleled	~ opportunity; ~ (in the) history; ~ power
ample	~ evidence; ~ opportunity; ~ room; ~ space	assess	~ (the) impact; ~ damage; ~ effects; ~ (the) situation

因为检索的词段限定在 4 词范围以内, 所以检索到的搭配词不一定紧挨着被检索词。在上表中, 括号内的文字是在检索结果基础上再次点击搭配词, 然后观测语境例句(KWIC)后总结出来的真正完整搭配。教师在安排词汇教学内容时可以使用不同形式帮助学生认识 and 了解这些典型搭配、真正掌握所学单词的语境意义。

根据表 1 中这些典型搭配的检索结果, 教师可按照学习者特点和自身教学需要来设计课堂词汇教学活动, 笔者就此提供两种可行方案以供参考:

- 形式一:
- Please choose the appropriate words to finish the following collocations.
- (请选择恰当的词完成下列常用短语搭配形式)

- manual; genuine; veteran; bleak
- _____ interest; _____ concern; _____ article
 - the World War II _____; Vietnam _____; _____ teachers; _____ players
 - _____ future; _____ picture; _____ outlook; _____ prospects
 - _____ labor; _____ transmission; _____ recount; owner's _____

在活动之前, 教师要向学生说明该活动的目的是为了帮助学习者了解目标词的惯用法和高频搭配, 并引导学习者思考这些典型用语的语境意义。比如在第 2 题中, 前两个搭配是 veteran 的基本意义, 而后两例则是 veteran 的引申含义; 第 3 题中的 bleak future 也是取其隐喻之意。通过这类练习, 学习者对目标词的使用和意义范围能

有更清晰的认识,从而促进其词汇语用能力。

形式二:

Please conclude the typical collocations of the word "humble" based on your observation and try to find out their meanings.

(观察下列各例,请总结 humble 一词的典型搭配情况)

Michael had his humble beginnings here in a basement. He and his four older brothers ...

I can not say. # Of the humble beginnings from which my father built his fame ...

From its humble beginnings in a small office near Washington Square Park in New York's ...

The fact that he rose from humble origins, a log cabin to the White House ...

an uncommonly beautiful woman, an actress of humble origins who managed to ensnare ...

whether you came from humble origins and nobody ever heard of you ...

afford which meant, in her humble opinion, far too many of the educated idiots ...

built almost entirely and ill-advisedly, in my humble opinion, not that anybody has asked ...

I got my butt kicked for the first time. I ate a piece of humble pie. He's eager to bounce ...

many direct words for the United States to eat a bit of humble pie. But they have to be ...

这一任务的完成要求学习者具备一定的语言敏感性。通过对一系列句子的观察,学习者要能找到目标词与他词的共现规律,在此基础上总结出该词的典型搭配形式,然后根据上下文进一步尝试推断这些固定短语的语境意义。这一活动的优点在于它有可能帮助学生发现一些教材中没有提到而被忽视的语言现象——其中包括一些不能按字面意思推断、约定俗成的习语。比如上述第9和第10例中所提到的 humble pie,可以用来喻指“屈辱,丢脸”,而且多见 to eat one's humble pie

的表达形式。

在此需要特别指出的是,教师在设计第二种形式的搭配练习时,应当注意到 COCA 检索结果的语境例句并不一定都是完整而有逻辑的句子,这是因为受到页面显示词数的限制所致。因此,教师在活动开始之前需向学生解释清楚,或者预先挑选、修改部分例句以方便学生对词汇搭配现象观察总结。如有条件,教师甚至可以指导学生在多媒体教室或语言实验室里亲自对网络语料库进行即时检索和语料分析。

上述仅是建议在课堂环境内利用美国英语语料库进行词汇典型搭配教学时可采用的两种简便易行的操作模式。教师在实际教学实践过程中可以根据所教对象、教学课时和课程内容等要素,合理安排词汇搭配教学活动;充分发挥想象力和创造力,灵活使用英语语料库资源来揭示词汇的使用规则和语境意义,帮助语言学习者更好的了解和使用语言。

四、结论

语料库应用于教学的研究在我国的兴起源自20世纪70年代末80年代初,一直以来,英语语料库为英语教学的各个方面提供了大量真实可信的语言资源。英语在我国是作为外语的一门学科,目前教学现状存在着师生比例不理想、教学资源不充足、语言环境欠缺等不足。反映真实语言使用的英语语料库能缩短语言课堂与实际交际直接的差距,帮助使用者发现容易被忽略的语言规律、了解各种语域变体的特点、准确理解词语在各种场合的运用。

对于学习者来说,英语语料库能从词汇典型搭配方面帮助他们了解词汇的语境意义,提高词汇产出能力,进而在词汇基础上促进其各方面综合语言能力的提升。而对于语言教师而言,英语作为母语的语料库资源可以更好地辅助语言课堂活动的开展,并以真实可信的语言例证来帮助其指导学习者的语言产出更加接近本族语者的语言使用标准。

参考文献:

[1] 黄若舒. 语料库指引的词汇教学 CIVI 模式建构[J]. 外语电化教学, 2008(12): 52-57.

[2] Firth, J. R. Papers in Linguistics 1934-1951[M]. Oxford: Oxford University Press, 1957: 12.

[3] Nesselhauf, Nadja. The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching[J] . Applied Linguistics, 2003, 24/2: 223-242.

[4] 段士平. 词汇学习策略对词汇能力的影响——一项基于网络环境的词汇习得状况的实证研究[J] . 西安外国语大学学报, 2008(4) : 77-80.

[5] 孙梅梅. 语料库在网络学习资源库建设中的应用[J] . 软件导刊: 教育技术, 2010(2): 84-86.

[6] Davies, Mark. The advantage of using relational databases for large corpora speed, advanced queries, and unlimited annotation[J] . International Journal of Corpus Linguistics, 2005 (10): 301.

Teaching Vocabulary Through Typical Collocations Based on Corpus of Contemporary American English

WANG Jian-yan

(English Dept. of Guilin University of Technology, Guilin 541004, China)

Abstract: ocabulary teaching is the basis of language teaching, and the meaning and usage of a word can be revealed by its collocation with other words. Language teachers are advised to make full use of the Corpus of Contemporary American English to find out some typical collocations of a word so as to help students understand better its meaning in context and help them as well with their language use in communication with native speakers.

Key words: the Corpus of Contemporary American English (COCA); typical collocations; vocabulary teaching

(上接第 96 页)
个落后的层次上。”^[1]

参考文献:

[1] 辜正坤. 中西诗比较鉴赏与翻译理论[M] . 北京: 清华大学出版社, 2003.

[2] 周可希. 译边草[M] . 上海: 百家出版社, 2001.

[3] 胡建峰. 字趣[M] . 上海: 学林出版社, 2004.

[4] 程永生. 描写交际翻译学[M] . 合肥: 安徽大学出版社, 2001.

[5] 金陵. 等效翻译探索(增订版)[M] . 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.

[6] 黄杲昕. 从柔巴依到狄特伯雷 英语诗汉译研究[M] . 武汉: 湖北教育出版社, 1999.

[7] 魏志成. 英汉语比较导论[M] . 上海: 上海外语教育出版社, 2003.

[8] 冯庆华. 实用翻译教程(英汉互译)[M] . 上海: 上海外语教育出版社, 2002.

Translatablility of Poem Translation from Logopoeia

ZHAO Jia-r xia

(Shijiazhuang Institute of Technology, Shijiazhuang 050228, China)

Abstract: “Plural Complementarism of Translation Standard” proposed by Mr. Gu Zhengkun, exerts great influence on the translation field. The present paper adopts the theory and explores from the perspective of logopoeia the Chinese characters’ advantage over the English language in poem translation.

Key words: logopoeia; translatable factors; untranslatable factor